

Traducción Poética Es Un Arte (Im)Posible?
**Un estudio con ejemplo de análisis semántico de textos árabes
traducidos al español por Abdul Hadi Sadoun**

Ahmed Hameed Abdulmajeed

ahmedhameed880@gmail.com

Bajo la dirección de la Doctora

Abeer Hussein Abid

abeerhussein@colang.uobaghdad.edu.iq

**Universidad de Bagdad - Facultad de Lenguas -
Departamento de Español**

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v3i141.3736>

Resumen

Este trabajo de investigación es parte extraída de un TFM⁽¹⁾, en el que se destaca la (im)posibilidad de traducir la poesía, sus mecanismos y tipos, además de tomar un ejemplo poético traducido del árabe al español por Abdul Hadi Sadoun. La traducción poética es uno de los tipos de traducción más difíciles, a causa de los textos poéticos se pueden interpretar de más de una manera, ya que contiene muchas expresiones metafóricas. Cada poeta tiene su propio estilo de escritura y cada lector tiene una forma de entender el texto, que depende del nivel de su conciencia mental, y estos dos conceptos llevan a una diferencia en la comprensión del texto entre el poeta y el destinatario. Aquí radica la dificultad del trabajo del traductor a la hora de traducir el texto, por lo que debe conocer todas las circunstancias que rodean al texto poético, a fin de proporcionar al lector una traducción más inteligible y coherente con el texto original.

PALABRAS CLAVE: traducción poética, (im)posibilidad de traducir la poesía, lingüística cognitiva, análisis semántico, Abdul Hadi Sadoun.

II. Introducción

La traducción de poesía puede definirse como la transmisión de poesía a otro idioma. La poesía es un gran medio de expresión que nos permite acercarnos a las culturas de otros países. La imposibilidad de la traducción poética sigue siendo un tema controvertido en la dificultad y posibilidad de producir el poema y repetir sus ideas al estilo del traductor, quien lo traslada a un nuevo idioma, lo que le exige tener un conocimiento suficiente de la cultura social y lingüística, por tanto, transmitir estos matices es un reto para el traductor.

El tema de la traducción de la poesía a otra lengua extranjera ocupa un lugar importante en los estudios relacionados con las teorías de la

⁽¹⁾ TFM es la abreviatura del Trabajo Fin de Máster

traducción literaria. Si bien este tema está sujeto a grandes desafíos y problemas difíciles de superar, la mayoría de críticos e investigadores en el campo de la traducción han coincidido en que la poesía no es traducible.

La traducción poética es una pugna entre el genio del poeta y el traductor y si la traducción es poética o no, es suficiente para lograr la perfección en la simulación del origen en términos de la unidad de su construcción derivada de la dialéctica entre los elementos de forma y contenido, además el nivel de éxito y fracaso en la traducción está determinado por el grado en que el enfoque o la desviación del traductor del texto original, así como la profundidad de su experiencia en la traducción del texto que requiere una gran habilidad lingüística.

En nuestro trabajo se discutirá la posibilidad o imposibilidad de traducir poesía y los tipos de traducción, además de destacar un modelo poético traducido del árabe al español por Abdul Hadi Sadoun, con su análisis semánticamente .

La traducción de poesía

En primer lugar, para saber qué es la traducción poética, primero debemos comprender qué es el concepto de poesía y qué es traducción.

La poesía es cualquier tipo de lenguaje verbal o escrito que está estructurado rítmicamente y está destinado a contar una historia o expresar cualquier tipo de emoción, idea o estado del ser. La poesía se utiliza para lograr esta expresión artística de varias formas. Hay ciertas formas y patrones que los poetas siguen en el proceso de composición de su obra. Estas diferentes formas nacieron de movimientos artísticos y culturales separados. La mayoría de estas formas coinciden con la definición de poesía antes mencionada; y las más populares de estas formas son elegía, narrativa, verso libre y épica.. etc. (Jantas, 2006, pág. 3). El concepto general de **la traducción** se han propuesto muchas definiciones diferentes para simplificar las estrategias de traducir : Comencemos con Nida (1964), quien define la traducción como un proceso de encontrar el equivalente natural más cercano del idioma de origen en el idioma de destino en términos de masaje y estilo, y procedamos a Catford (1965), quien cree que la traducción es el reemplazo del idioma de origen. elementos textuales del idioma por los elementos textuales del idioma de destino.

Toury (1978), citado en Lefevere (1992), sostiene que la traducción es un tipo de actividad que inevitablemente involucra al menos dos idiomas y dos tradiciones culturales en las que el traductor reescribe un texto original en un idioma diferente.

Newmark (1988) considera la traducción como un oficio en el que el traductor intenta reemplazar un masaje escrito en un idioma por el mismo masaje en otro idioma.

En cuanto al proceso de traducción, una visión muy general es que en la traducción hay dos procesos involucrados: el traductor analiza la forma SL para averiguar el significado y, en segundo lugar, el traductor produce, o elige la forma adecuada para este significado.

Debe agregarse que, dado que cada idioma tiene una forma y un patrón distintivos propios y, por lo tanto, no existe una relación uno a uno

entre dos idiomas, el mismo significado puede expresarse en otro idioma en una forma gramatical o léxica bastante diferente. (Hossein Vahid Dastjerdi, 2008 March, pág. 3)

Entonces , la traducción de poesía se puede definir como la transferencia de poesía a otro idioma, y esta es un proceso cognitivo que depende del nivel de conciencia y comprensión del traductor del texto poético.

Traducir obras literarias es, quizás, siempre más difícil que traducir otros tipos de texto porque las obras literarias tienen valores específicos llamados valores estéticos y expresivos. La función estética de la obra deberá enfatizar la belleza de las palabras (dicción), lenguaje figurativo, metáforas, etc. Mientras que las funciones expresivas deberán adelantar el pensamiento (o proceso de pensamiento) del escritor, la emoción, etc. Y el traductor debe intentar , en el mejor de los casos, para transferir estos valores específicos al idioma de destino.

Metodologías de traducción de poesía y sus tipos

La traducción poética es una recreación creativa de una obra literaria que originalmente se caracterizó por un determinado entorno lingüístico y cultural. El traductor practica su trabajo con pasión para dominar la formulación de la traducción del texto poético en forma y contenido. Después de eso, convierte ideas y palabras de un idioma a otro, lo que agrega belleza al texto original, y puede darle formas de creatividad y sofisticación, lo que lo hace más hermoso que el texto original, lo que puede ganarle una posición importante entre obras literarias en el idioma de destino.

Para lograr este objetivo, los traductores siguen una variedad de métodos, que difieren según sus convicciones personales y su método de comunicar las ideas del poeta al destinatario, y la siguiente es una lista de los más importantes de estos métodos con una breve explicación de cada una :

1. Traducción literal

Esta metodología depende del método de traducción palabra por palabra, y esto daría lugar a una distorsión del significado del original y un defecto en su estructura gramatical y las reglas de interconexión de frases y enunciados. Por tanto, la traducción no es coherente con las ideas ni es fácil de entender.

2. Traslación métrica

Este método se encarga por centrarse en la regeneración de la métrica poética⁽²⁾ y rima en la que se organizó el poema original en el

(²) La métrica poética : Es un término que hace referencia a las reglas gramaticales rítmicas totales utilizadas en la escritura de los versos poéticos, por lo que la métrica poética puede considerarse como los fundamentos esenciales en los que se apoya el poeta para organizar sus versos poéticos.

Según el sitio web;
<https://www.mah6at.net/%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9-%D8%A8%D8%AD%D9%88%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%B1->

poema traducido, y esto es lo que hace que el traductor en ocasiones no se interese por otros elementos relacionados con el significado y la estructura a menos que sea hábil para evitarlo.

Sin embargo, las métricas poéticas, o los fundamentos adoptados en su construcción, pueden diferir de una lengua a otra, por lo que no parece justificado que el traductor se obligue a utilizar el mismo mar original en la traducción, y en su lugar pueda elegir lo que es coherente con la naturaleza del idioma de destino y para preservar la estética del texto poético y su significado.

3. Traducción de poesía en prosa

Es la transformación del texto poético en texto en prosa, y así pierde el texto su valor estético y su poder efectivo derivado de la interrelación textual entre su forma y contenido. Se puede decir que la traducción en prosa no hace justicia al poema original ni a su poeta, y que la traducción de poesía requiere que el traductor sea poeta.

Es cierto que la prosa puede ser más verdadera al transmitir el significado, pero no conserva la música del texto original, incluso si refleja destellos de su campana y tono, esto es lo que dijo Safaa Kholousi (1982).

4. Traducción rítmica y métrica

Este método consiste en reformular el texto original a la lengua de destino en base a los elementos de peso y rima, lo que lo convierte en un texto poético independiente de sí mismo y cercano en contenido al texto poético original, ya que conserva su esencia general, mensaje y significado de la forma más completa posible. Sin duda, este método supone un verdadero desafío para el traductor en su intento de tener en cuenta los dos elementos mencionados y, al mismo tiempo, transmitir con precisión el significado a la lengua de destino.

El proceso de traducción es extremadamente difícil y no hay forma de negar que algún sacrificio de algún aspecto del significado puede ser inevitable. Pero la ambición del traductor en este caso es que ve la traducción como una recreación del texto original destinada a producir una obra creativa por derecho propio y que forma en la mente del destinatario un efecto equivalente al del texto original en el alma de su lector.

5. Traducción de verso libre

Este método de traducción no está restringido a un tipo específico de métrica poética, ni a una rima específica, ni a ningún otro estilo musical, pero puede prestar atención a algunas características del lenguaje poético, como elegir ciertas palabras sobre otras, o a uno de sus elementos formales, como la escritura tomando el carácter de un verso poético, tradicional o reformulando la composición de expresiones y oraciones poéticas.

Por tanto, este método centra sus orientaciones en el significado, presta poca atención a la forma y, ya veces, se descuida por completo.

6. Versión

[%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A/](#) . (Consultado el 5/6/2021).

Es la traducción que conserva el significado original, pero es completamente diferente en términos de forma.

7. Imitación

Es uno de los métodos de traducción más liberales en cuanto a la conexión del texto traducido con el original, ya que el traductor organiza un poema que de hecho es su poema, y no tiene ninguna conexión con el texto original excepto el título, punto de partida. o idea principal. Este trabajo, por supuesto, no puede considerarse una traducción.

8. Traducción comunicativa

Peter Newmark es quien lo llamó así, y también el que le sigue (traducción semántica), y es uno de los teóricos destacados e interesado en los asuntos de la traducción y sus aplicaciones.

La traducción comunicativa tiene como objetivo transmitir el significado con precisión y de una manera que evite al lector objetivo la dificultad para comprender el mensaje del texto traducido.

En otras palabras, este método se inclina hacia el lector objetivo; Por lo tanto, tiende a ser clara, fluida y natural, y presenta el texto en un marco lingüístico y cultural familiar. También tiende a presentarse de una manera general, no específica y comprensiva, no enfocada.

Lo que la traducción comunicativa pierde en el contenido semántico, lo compensa en términos de fuerza en la influencia y claridad en la expresión, por lo que se ve al traductor invirtiendo sus habilidades lingüísticas en hacer que la traducción sea más clara en estilo que el original, haciendo algunas modificaciones o mejoras necesarias en el niveles de lenguaje y lógica, y eliminando la ambigüedad o redundancia en el texto, tratar de alejarse de las expresiones sueltas traduciéndolas y reemplazándolas por algo menos abstracto, dando prioridad al vocabulario y usos de lo que es natural y común sobre lo que es anormal y limitado en su uso, y transfiere elementos extraños en el idioma de origen a la cultura del idioma de destino siempre que sea necesario.

Newmark cree que el material típico para la traducción comunicativa se encuentra en los textos culturales, científicos y mediáticos más que en los escritos literarios.

9. Traducción semántica

La traducción semántica intenta reproducir el significado contextual del original en la medida permitida por las estructuras semánticas y gramaticales en el idioma de destino. Para ello, este método presta mucha atención a los elementos estéticos y expresivos del poema original, tales como las elecciones extrañas (inusuales), imágenes figurativas, metáforas, sonidos, etc.

Puesto que la traducción semántica se refiere tanto al lenguaje y al estilo del escritor original como al contenido de su discurso, es natural que la expresión creativa original se refleje más claramente en obras literarias serias (poesía, novela, cuento) es el material típico para este tipo de traducción.

El traductor semántico presta más atención al lenguaje del autor y a su propio estilo de expresión que a lo que el texto puede tener sobre el

destinatario. La traducción semántica, entonces, se inclina más hacia el autor que hacia el lector de la lengua de destino, quien no encuentra mucha ayuda en ella que en la traducción comunicativa, es el estilo más bonito, de expresión más compleja, más detallada y más enfocada y no busca diferencias y detalles sutiles.

Este método también tiende a permanecer dentro del marco cultural del idioma de origen, incluso si esto implica un contraste con la cultura del idioma de destino.

Finalmente, Sin duda, uno de los factores de éxito más importantes en la traducción en general, y en la traducción de poesía en particular, es que el traductor comprenda con precisión el texto original, tenga la capacidad de leer entre líneas y tenga un conocimiento previo del significado general. y las circunstancias que motivaron su creación, y las características personales de su escritor y método de presentación de las cuestiones intelectuales, humanitarias y emocionales y sus vivencias.

Además, cada poema que estamos tratando aquí puede tener más de una lectura. Una de las características de los textos literarios, especialmente los poéticos, a diferencia de otro tipo de textos como los textos científicos, técnicos o legales, por ejemplo, es que permiten al receptor comprender lo que lee con una comprensión que puede diferir de la comprensión de otro lector de él, y puede incluso diferir de lo que pretendía el propio poeta. (Ali, 2013, págs. 40,....47).

Es (im)posible traducir la poesía ?

Dado que la poesía es un texto dominado por el lenguaje de la metáfora, transferirlo a otro idioma es una tarea casi imposible, porque el traductor debe poseer el talento de la poesía o más bien ser un poeta además del conocimiento lingüístico, cultural y social de la cultura del idioma de destino y el conocimiento previo de las circunstancias que rodean el texto que llevaron a crear un texto poético para que la traducción sea más perfecta.

Por eso, traducir poesía es una de las tareas más difíciles y complejas que puede asumir un traductor. Una tarea que ha suscitado debates entre muchos teóricos y académicos sobre su posibilidad o imposibilidad: algunos afirmaron que la poesía es intraducible, mientras que otros afirmaron que se puede traducir pero admitieron la dificultad de la tarea. Una dificultad que se debe básicamente a las dos cualidades especiales que diferencian la poesía de cualquier otro género literario: el lenguaje de la poesía es un lenguaje en su estado más compacto y condensado que involucra metáforas, juegos de palabras, alusiones y símiles; y la dimensión estética de la forma o la musicalidad juega un papel sin precedentes en la función de un poema. Así, la poesía combina diferentes capas de significados donde la forma y el contenido mantienen una relación especial e inseparable al producir efectos emocionales únicos en su lector.

Reproducir los mismos efectos emocionales es la parte más desafiante de la traducción de poesía y eso llevó a la idea generalizada entre los estudiosos de que la poesía es intraducible. Aquí la palabra

"intraducibilidad" se refiere retóricamente a la imposibilidad de crear una réplica exacta del poema original, porque de hecho cualquier palabra (oral, escrita o suplantada) puede traducirse como sinónimo, pero el verdadero dilema para un traductor es crear el mismo sentido o en el caso de la poesía el mismo sentimiento. Por el contrario, otros estudiosos creían que la poesía se puede traducir con éxito y que todas las barreras lingüísticas y culturales pueden abordarse adecuadamente y resolverse en consecuencia. (Shaker, 2017, pág. 2)

A menudo se dice que la poesía es intraducible o, más prácticamente, los poemas son intraducibles o, más sutilmente, en un texto poético la poesía es intraducible, porque es el punto de encuentro sintetizado de al menos cinco aspectos diferentes de la singularidad:

- (1) todo el complejo estructural, sonoro y semántico que es el lenguaje, o lenguajes, en los que está escrito el poema.
 - (2) el estado histórico particular de ese complejo en el momento en que se escribió la obra.
 - (3) el poeta individual o la versión de ese idioma, su idiolecto.
 - (4) la voz o estilo poético del poeta (en ese momento de su vida creativa).
 - (5) el desarrollo particular de ese idioma en este poema individual.
- (Robinson, 2012, pág. 1)

Estrategias y mecanismos de traducción de textos poéticos

No cabe duda de que el mecanismo de traducir el contenido de un texto y convertirlo en otro texto es un proceso que requiere la formación de ciertas bases sobre las que se basa el traductor al preparar su traducción y presentarla al destinatario, para luego ser evaluado por aceptación o rechazo.

La tarea del traductor se resume en dos pasos: uno cuando lo traduce y otro cuando intenta formularlo como poesía.

Safa al-Kharousi menciona en su libro (El arte de la traducción a la luz de los estudios comparativos) ; algunos de los mecanismos que necesita el traductor para completar correctamente el proceso de traducción, que se resumen en los siguientes puntos:

- 1 - El texto debe leerse bien, intentando comprender la conclusión y su finalidad.
- 2- Extraer palabras y frases difíciles que no entiende en el texto original.
- 3- Lee el texto varias veces.
- 4 - Comenzar por traducir el texto oración por oración, buscando en cada oración el verbo principal porque es el hilo del texto que nos lleva al significado y no se puede traducir antes de conocer este verbo y que es la primera prioridad de cualquier trabajo de traducción. .
- 5- Asegurarse de que las preposiciones, los adverbios de tiempo y lugar y las conjunciones de oraciones se coloquen en su lugar correcto.
- 6- Una vez que el traductor termina de traducir el texto, debe dejarlo para el segundo día si el traductor tiene suficiente tiempo.
- 7- Revise el texto traducido después de eso, ya que el traductor encontrará que tiene la capacidad de reformularlo y modificarlo bien sin hacer referencia al texto original. También debe preguntarse siempre, si quisiera

expresar este texto en mi propio idioma, ¿qué diría? ¿Habría usado la misma frase que usó el poeta en su texto?

8- Una vez completada la modificación, debe consultar el texto original para comparar el estilo del traductor con el estilo del poeta, para acercarlos y obtener resultados satisfactorios. (Kholousi, 1982, págs. 24,25)

¿Qué gana y qué pierde la poesía al traducirla?

Algunos expertos estadounidenses han resumido el tema de las pérdidas y ganancias en la traducción poética con dos puntos:

En primer lugar, la investigación con los expertos estadounidenses en traducción de poesía confirma el hecho de que es imposible transferir un poema de un idioma a otro formalmente sin sacrificios ya que cada idioma tiene patrones literarios diferentes. Por el bien de la rima, el significado de una línea de verso se había exprimido y, sin duda, no sonaba como un poema a los oídos de los hablantes nativos.

En segundo lugar, también debemos tener en cuenta que no todos los poemas de una lengua son aptos para la traducción. Poemas

rico en colores nacionales no debe traducirse a otro idioma. Aunque son excelentes poemas en el

idioma original, pierden su significado cuando se traducen al idioma de destino. (Naghiyeva, 2015, pág. 109)

¿Puede la traducción ser mejor que la original?

Una pregunta como esta se puede responder fácilmente a la hora de traducir un texto científico, médico, jurídico u otro que no esté relacionado con la traducción literaria, cuyo principal objetivo es transmitir información o presentar novedades en el campo del conocimiento a al que pertenece el texto. Si bien los estudiosos se centran en estos textos por su material o la información que contienen (importancia, abundancia, modernidad, etc.), es raro, incluso muy extraño, que hablen de sus características estilísticas, estéticas o implicaciones psicológicas. La razón obvia de esto radica en que en tales casos el lenguaje no ejerce su función expresiva, sino que solo realiza la función de herramienta, o es un canal por el que pasa la información que se va a transmitir al destinatario.

En cuanto a los textos literarios, especialmente los poéticos, es posible responder “sí” a esta pregunta anterior. Uno de los objetivos más importantes del texto poético, ya sea original o traducido, es influir en el receptor y generar una respuesta emocional que refleje el sentimiento del poeta y su profunda influencia en las experiencias que vive y los acontecimientos que le rodean. Si el traductor supera al poeta original en su capacidad para generar esa respuesta y lograr ese efecto, esa habilidad es encomiable. Por lo tanto, a menudo preferimos la traducción de un poema a otras traducciones del mismo poema. Por la misma razón, no encontramos ninguna extrañeza o defecto en describir al traductor literario capaz como el creador. Tampoco nos sorprende que un gran número de traductores de poesía compitan en la traducción de un poema, mientras que podemos estar satisfechos con una (buena) traducción de un texto científico o técnico. (Op.cit. Ali, 2013, págs. 39-40)

La relación de la lingüística cognitiva con la poesía.

La poesía, con su producción y percepción, es una de las actividades cognitivas de la mente humana. La comprensión de la poesía como una actividad cognitiva, naturalmente, involucra algunos procesos cognitivos que están relacionados con la cognición humana. La exploración científica reciente dio como resultado la aparición de nuevas disciplinas en las que las ciencias cognitivas y humanas se fusionan. La Lingüística Cognitiva, una de las disciplinas de reciente aparición, investiga los procesos cognitivos en los textos literarios, un área donde el lenguaje tiene un propósito específico. Investigaciones lingüísticas cognitivas recientes muestran que la metáfora, un dispositivo poético muy común, no es solo una figura retórica, sino también un proceso en el que intervienen elementos cognitivos. (Luleci, 2010, pág. 1)

Como sabemos, el proceso de traducción, especialmente la traducción de poesía, se realice a través de la mente humana, que a su vez interpreta palabras e ideas del idioma original al idioma de destino, y este proceso requiere un alto nivel de habilidad y precisión que el traductor debe poseer para transferir esta información de un idioma a otro.

La LC⁽³⁾ difiere de una persona a otra, es decir, cada persona tiene una Gramática Cognitiva en su cerebro, ésta gramática es la información especializada específica del traductor que le permite expresarse de una manera diferente a los demás, para convertir lo que recibe o lee del idioma del texto original a un texto comprensible en el idioma de destino, apropiada con la base de datos de su cerebro.

Turner (1991, 1996) en su declaración, "El lenguaje es hijo de la mente literaria", invierte la visión tradicional de que la literatura es una subcategoría especial y exótica del lenguaje al argumentar que las capacidades del lenguaje humano surgieron de las proyecciones de mapeo cognitivo de parábola e historia. Aunque el argumento de Turner aún no ha recibido una amplia aceptación en los campos de la lingüística o la literatura, el surgimiento de la LC ha alentado el desarrollo de nuevas relaciones entre las dos disciplinas. Así como los textos literarios pueden servir como datos legítimos para comprender los principios de la estructura y el uso del lenguaje, el análisis lingüístico ofrece nuevas perspectivas sobre la producción, interpretación, recepción y evaluación literarias.

La LC aporta explicaciones científicas para los hallazgos de los críticos literarios y, por lo tanto, proporciona un medio por el cual sus conocimientos y percepciones pueden verse en el contexto de una teoría unificada de la cognición y el lenguaje humanos. En este sentido, la estufa no es incompatible con la torre; al contrario, ninguno funciona completamente sin el otro.

En los últimos años se ha producido una explosión en el interés por los enfoques cognitivos de la literatura. Estos enfoques incluyen el desarrollo de metodologías para describir tanto la producción como la recepción de textos literarios. Dado que el trabajo presentado en este

⁽³⁾ LC es la abreviatura del término de la Lingüística Cognitiva.

capítulo describe una relación simbiótica entre objetivos literarios y lingüísticos, se lo ha organizado de acuerdo con desafíos comunes a ambos. Cada sección destaca aspectos importantes para el estudio literario y lingüístico y describe el trabajo que sugiere posibles direcciones para estudios futuros. (Cuyckens, 2007, págs. 1175-1176)

Ejemplo De Análisis Semántico De Un Poema Traducido Por Abdul Hadi Sadoun

Los hechos de este poema se remontan a la Guerra del Golfo cuando Irak ocupó Kuwait. En ese momento, el poeta fue llamado a luchar como soldado en esa batalla y describe la situación, diciendo que las bombas de artillería y las explosiones eran como la lluvia y muchos jóvenes murieron a causa de la dictadura del régimen gobernante. Tienen derecho a vivir en paz lejos de la muerte.

Por la mañana, decidió hacer la maleta y dejar su puesto. Esto simbolizaba la valentía porque quería vivir en paz para no ser víctima de la injusticia del régimen, mientras dormía en la posición simbolizada como una rata temerosa. Con la esperanza de salir de esta miserable situación para vivir la nueva vida que está buscando, una vez que se salve de la dictadura.

Poema 1

“ Hablaban de la valentía,
y porque nosotros éramos como ratas de
alcantarillas
nos llamó la atención unos valientes en
dejar sus puestos
y se marcharon para sacudir la cuna de la
eternidad.”

١ قصيدة
كانوا يتحدثون عن الشجاعة
ولأننا كنا كجرذان
المجاري
لفت نظرنا بضعة شجعان تركوا
مواضعهم
هز مهد الأبدية وذهبوا من أجل

Traducido por Abdul Hadi Sadoun⁽⁴⁾

Escrito por el poeta Hussein

⁽⁴⁾ Dr. Abdul Hadi Sadoun es el traductor de poema árabe al español, que serán analizados e interpretados en detalle en nuestro trabajo como un ejemplo de la traducción poética. Abdul Hadi es un poeta, escritor, novelista, hispanista, editor y traductor iraquí, nació en Bagdad (1968) y que vive en España desde 1993. En 1991 se licenció en Filología Hispánica por la Universidad de Bagdad. Obtuvo su doctorado de Universidad Autónoma de Madrid en Filología Hispánica 1994-1998 y otro en Estudios árabes e islámicos 2008- 2010. Ejerció como profesor de literatura en el Máster de la misma universidad durante los años académicos 2008-2009-2010. Actualmente, es profesor en la universidad Complutense de Madrid, además es un especialista de literatura y la traducción en distintas universidades y centros académicos. Tradujo del español al árabe de 30 libros de la literatura española e Hispanoamérica. Su narrativa como su poesía ha sido traducida al francés, alemán, inglés, italiano, persa, chino, kurdo, turco, catalán, castellano y gallego. Abdul Hadi codirigió la revista literaria en lengua árabe Alwah, Madrid – España (1997-2007) y fundó y dirigió la editorial Alfalfa especializada en literatura árabe moderna (2007). Participó como poeta en muchos festivales internacionales como festival de Granada, Medellín, Estambul, Caracas, Cosmopoética Córdoba, Toledo, Lima, Sete, entre tantos. Ganó los siguientes premios literarios: Premios de narrativa infantil árabe en dos ocasiones en 1997 y 2015, el Premio de traducción Marcelo Reyes en 2018 por la antología de la poesía popular de la mujer iraquí, II Beca Antonio Machado (Fundación Antonio

Al comienzo del poema, notamos el uso que hace el escritor de la **expresión metonímica**, que entendemos por su mención del verbo (*Hablaban*), pero ¿quiénes son los que hablan? En este contexto, indica que la sociedad y la opinión pública hablaban de la valentía del soldado en la batalla y luego describían que la situación era al revés. Además, encontramos la metonimia de **sinécdoque**⁽⁶⁾ a través de la descripción de la situación en la que vivía en la batalla, ya que él era parte de eso porque era soldado en ese momento.

“*y porque nosotros éramos como ratas de alcantarillas*” , Encontramos en este texto una **metáfora impura**⁽⁷⁾ usar el verbo (ser) y (como) para describir directamente y se asemeja a un soldado, como una rata temerosa que se esconde en las alcantarillas obligada a participar en esas batallas y esperando salir de esta atmósfera tan pronto como posible. Además del uso de la ironía en la descripción.

“*nos llamó la atención unos valientes en dejar sus puestos*”, en este verso, el escritor nos presenta una idea contradictoria (paradoja), ya que describe que el que escapa de la batalla es valiente, y esto es lo contrario de lo que se conoce. La realidad describe que el que escapó de la batalla es un

Machado, España en 2009) , IX Distinción Poetas de otros mundos (Fondo Poético Internacional en 2016) y Huésped distinguido de ciudad de Salamanca en 2016. Según los sitios web : <https://www.ucm.es/estudiosarabislam/file/cv-sadoun>. y <http://arabistas.com/abdul-hadi-sadoun-un-poeta-iraqui/> (Consultado el 19/2/2021)

⁽⁵⁾ El poeta y narrador Hussein Ali Yunus, nacido en Bagdad en 1976, tiene un estilo diferente al que solía leer en sus lecturas, ya que se aleja de escribir el título que podría dar connotaciones preconcebidas al contenido, y este estilo de escritura distinguió al poeta incluso en la novela, ya que recurrió a escribir la novela dentro de un espíritu poético. El poeta sufrió mucho en su vida por sus opiniones políticas contra el gobierno, por lo que fue perseguido por el régimen gobernante y destituido de su trabajo. Sus publicaciones han sido traducidas al alemán, francés, inglés, hebreo y español. Publicó muchos libros de poesía, los más destacados son; “Provocaciones” 1993, “Basura tardía” 1995, “Historia y amarguras” 2003, “Tesoros de la noche” 2011, y “Una esperanza pasa” 2014. •

<http://www.creaensalamanca.com/poemas-del-iraki-hussein-ali-yunis-traducidos-por-abdul-hadi-sadoun/>. (Consultado el 20/10/2020)

⁽⁶⁾ La sinécdoque : Es una figura retórica relacionada con la metonimia , que consiste en designar la parte por el todo o viceversa. por ejemplo ; Un rebaño de mil cabezas (animales). Según (*El Diccionario de uso del español MARÍA MOLINER*).

⁽⁷⁾ La metáfora impura : Es cuando se relaciona directamente el término real con imaginario. Por ejemplo; “Tus ojos son dos luceros”.

El termino real es “tus ojos”.

El imaginario es “dos luceros”.

El verbo se funden entre dos conceptos es “son”.

Según el sitio web : <https://www.escueladeletras.com/literatura/metafora-impura/>. (Consultado el 17/2/2021).

cobarde, y esto planteó la idea de dos ideas de manera paradójica, además de describir al soldado que está en el campo de batalla como una rata temerosa, y la realidad. es lo opuesto.

Todo el poema en general propone dos conceptos de “guerra y paz” o “valentía y cobardía” de manera opuesta, y esto indica que el uso del concepto de **paradoja**⁽⁸⁾ fue claro en su presentación de la narración poética.

“y se marcharon para sacudir la cuna de la eternidad.”, en cuanto al último verso, aquí encontramos que el propósito de la metáfora de la expresión “cuna de la eternidad” es que los soldados regresen a sus hogares y lleven una vida feliz y segura lejos de la muerte en las guerras. Además, de mi opinión el pueblo de Irak se merece una buena vida.

Por lo tanto, para comprender el sentido metafórico generalmente, podemos dividirlo de dos dominios origen y destino :

El dominio origen es referirse la personificación cuando se representó a la analogía del ser humano con el animal (la rata), que se caracteriza por el miedo y la huida, así como en dos proposiciones contradictorias (valentía y cobardía) cuando se describió que quien escapa de la batalla es valiente y que quien lucha es un cobarde, y este concepto es el contrario de lo que se conoce. Se relató lo sucedido con la oración (*se marcharon para sacudir la cuna de la eternidad.*), que significa huir de la guerra para vivir en paz.

El dominio destino es expresar el estado de ansiedad y miedo a la muerte que vive un soldado cuando entra a la batalla en busca de una manera de vivir en paz, porque el poeta considera al individuo iraquí víctima de un juego político, y es el único perdedor si no obtiene la paz.

Ambos dominios se comparten el rasgo del sufrimiento del pueblo iraquí por su entrada en batallas en las que muchos jóvenes han muerto sin culpa, por lo tanto, son víctimas de un sistema político autoritario.

Además se observa de la existencia de **metonimia** (sinécdoque) a través del concepto de *la parte por el todo*, entonces el soldado es parte de la sociedad iraquí.

Conclusión

La traducción de poesía es una traducción que requiere un alto nivel de habilidad lingüística, porque es un lenguaje caracterizado por la estética. Sobre el estilo de escritura del poeta. En ocasiones, el poeta puede utilizar expresiones metafóricas que el lector interpreta de más de una forma alejada de lo que pretendía el poeta, y aquí radica el papel del traductor en llegar a estas ideas y traducirlas correctamente. Todo este tema está relacionado con el nivel de la lingüística cognitiva que lo posee el traductor, es decir, el nivel de comprensión del traductor del texto original y la reserva lingüística de vocabulario que posee. Cuanto mayor sea el conocimiento lingüístico, mayor será la creatividad del traductor en la traducción. Al

(⁸) La paradoja : Es la unión de dos ideas opuestas, pero sin embargo puede contener una verdad oculta, Según el Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española, 2011, pág : 4167

final, la traducción de poesía solo puede ser poeta y traductor al mismo tiempo, porque la poesía necesita formulación, formato y alta capacidad lingüística, además de poseer un sentido espiritual de la palabra presentada al lector. Algunos poetas fracasaron en eso, y algunos de ellos innovaron en la traducción hasta el punto de que su traducción era más estética que el texto original.

Bibliografía

1. Fuentes occidentales

- *El Diccionario de uso del español* MARÍA MOLINER. (2008). Madrid: Tercera edición. la edición electrónica.
- Real Academia Española. (2011). *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima Primera Edición (v15.0).
- Murat Luleci. (2010). *Cognitive linguistics, cognitive rhetoric of poetry and cognitive activation*. International Periodical For the Languages, Literature.
- Peter Robinson. (2012). *The Art of the Impossible. En Poetry & Translation*. Liverpool: Liverpool University.
- Bernie Ollila and Joe Jantas. (2006). “*The Definition of Poetry*”.
- Hossein Vahid Dastjerdi, Haadi Hakimshafaai, Zahra Jannesaari. (2008). *Translation of Poetry: Towards a Practical Model for Translation Analysis and Assessment of Poetic Discourse*. Journal of Language & Translation.
- Walaa Shaker. (2017). *Translating Poetry The Art of the (Im)Possible*.
- Shahla Badir Naghiyeva. (2015). *Does Poetry Lose or Gain in Translation? Canadian Center of Science and Education*, 3.

2. Fuentes árabes

- Safaa Kholousi. (1982). *Ṣāfā Āl- Jālūṣī . Fān Āl- Tarṃā mā fī ḍāū’ Āl- Dirasāt Āl- Mūqarana. El arte de la traducción a la luz de los estudios comparativos*. Dar Al-Huria para la impresión – Bagdad.
- Abdul-SahibAli. (2013). *Abd Al-Ṣāḥb Alī, Tarṃā mā Ṣīrīa lī- Aṣḥar Al- Qaṣ ’d Al- Īnṃlīzīa. Traducción poética de los poemas ingleses más famosos*. El primer edicion. Emiratos Árabes Unidos.

3. Fuentes de Páginas WEB

- <https://www.escueladeletras.com/literatura/metafora-impura/>. (Consultado el 17/2/2021)
- <https://www.mah6at.net/%D8%A3%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%B9-%D8%A8%D8%AD%D9%88%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A/>. (Consultado el 5/6/2021).
- <http://www.crearensalamanca.com/poemas-del-iraki-hussein-ali-yunis-traducidos-por-abdul-hadi-sadoun/>. (Consultado el 20/10/2020)

الترجمة الشعرية فن ممكن او مستحيل؟ دراسة مع نموذج لتحليل دلالي لنصوص عربية مترجمة
الى الاسبانية للدكتور عبد الهادي سعدون

الملخص

هذا العمل البحثي هو جزء من مشروع للحصول على شهادة الماجستير. وسلطنا الضوء على إمكانية ترجمة الشعر وآلية عمله وأنواعه ، إضافة إلى ذكر مثال لأبيات شعرية ترجمها من العربية إلى الإسبانية لعبد الهادي سعدون مع التحليل الدلالي . اذ تعتبر ترجمة الشعر من أصعب أنواع الترجمة ، فمنهم من يقول إنها ممكنة ، والبعض الآخر يقول إنها مستحيلة ، لأن النصوص الشعرية يمكن تفسيرها بأكثر من طريقة ، لأنها تحتوي على العديد من التعبيرات المجازية ، والتي بدورها تعطي للكلمة الواحدة أكثر من تفسير. ولكل شاعر أسلوبه في الكتابة ، ولكل قارئ طريقة في فهم النص ، ويعتمد فهمه للنص بحسب مستوى وعيه الذهني ، وهذان المفهومان يؤديان إلى اختلاف في فهم النص بين الشاعر والمتلقي. وهنا تكمن صعوبة عمل المترجم عند ترجمة النص ، لذلك يجب أن يعرف المترجم جميع الظروف المحيطة بالنص الشعري ، من أجل تزويد القارئ بترجمة أكثر وضوحًا وتماسكًا للنص الأصلي.

مفاتيح الكلمات: الترجمة الشعرية ، إمكانية ترجمة الشعر ، اللغويات المعرفية ، التحليل الدلالي ، عبد الهادي سعدون.